

## Siete citas hebreas, más una aramea, transcritas al árabe en el *I'lām* del Imām al-Qurṭubī

Juan Pedro MONFERRER SALA

BIBLID [0544-408X]. (1998) 47; 393-403

Hace ya más de diez años que van Koningsveld lanzó la teoría de que el autor de la apología llamada *Taṭlīṭ al-Wahḍāniyya* ('El Trino de la Unidad'), que nos es conocida gracias al *I'lām* de un tal al-Imām al-Qurṭubī<sup>1</sup>, es obra de un judeoconverso al que él llama "el Toledano". Añadía a ello que era el primer autor que en la tipología polemista hispano-árabe empleaba citas textuales en hebreo del Antiguo Testamento, además de recoger una cita en arameo procedente del Targum Onquelos<sup>2</sup>. Ante todo, interesaba a van Koningsveld en su excelente trabajo, poder identificar a éste con el célebre Petrus Alphonsi, pero los paralelismos textuales aducidos (aunque sin presentar los textos del 'Toledano'), como él comprendía, no bastaban para probar la hipótesis planteada.

El texto del *Taṭlīṭ al-Wahḍāniyya* conservado en el *I'lām* ha sido muy bien expuesto y analizado por Burman, atendiendo a planteamientos fundamentalmente temáticos<sup>3</sup>. En su exposición, al referirse al empleo de Gn 49,10 y Jr 31,31-34 para confirmar que el Mesías ya había venido, en la que se hacía uso de una conocida estrategia medieval y antigua en la polémica antijudía, Burman se admiraba (*What is extraordinary here*) de que el autor citase esos (y otros pasajes) en hebreo (empleando para ello la escritura árabe) y luego traduciendo al árabe, acabando por asumir la prueba concluyente (*conclusive proof*) de van Koningsveld de que ésta fue labor de un judío converso (*a converso Jew*), argumentando que

1. Hace ya casi una treintena de años, M. de Epalza sugirió la posibilidad de que se tratase del autor del *Kitāb al-amwāl*, Abū Ḥ'ar b. Naṣr al-Rawadī l-Qurṭubī, *vid.* M. de Epalza. "Notes pour un histoire des polémiques anti-chrétiennes dans l'Occident musulman". *Arabica*, XVIII (1971), p. 104.

2. *Vid.* P. Sj. van Koningsveld. "La Apología de al-Kindī en la España del siglo XII. Huellas toledanas de un «animal disputax»". En: *Estudios sobre Alfonso VI y la Reconquista de Toledo. Actas del II Congreso Internacional de Estudios Mozárabes (Toledo, 20-26 mayo 1985)*. Toledo, 1989, p. 127; *cf.* P. Sj van Koningsveld. "Christian-arabic manuscripts from the Iberian Peninsula and North Africa: A historical interpretation". *Al-Qanṭara*, XV (1994), p. 426.

3. *Vid.* Thomas E. Burman. *Religious polemic and the intellectual history of the Mozarabs, c. 1050-1200*. Leiden-Nueva York-Colonia, 1994, pp. 70-80.

el conocimiento del hebreo y del arameo tanto en la España cristiana como en la musulmana no se daba entre los que no eran judíos<sup>4</sup>.

Cierto es que el conocimiento del hebreo y el arameo entre los no judíos (*non-Jews*), en este caso los mozárabes, no abundaba, pero en modo alguno su conocimiento "era virtualmente inexistente" (*was virtually non-existent*) en expresión de Burman<sup>5</sup>. Con tan sólo echar una ojeada al celeberrimo *Liber Epistolarum Albari*, y en concreto a varias de sus *Epistulae ad Eleazarum* (4 en total, más 3 respuestas del judío), podremos comprobar que tal afirmación resulta excesivamente arriesgada. Estos textos del mozárabe cordobés Álvaro nos demuestran que existía -aunque no fuera numerosa ni estuviese del todo generalizada- una tradición de estudios hebraicos y griegos bíblicos entre la mozarabía. En la *Epistula XIV* aparece la primera alusión al texto hebreo (y de paso al de los LXX) cuando señala: *Nosti enim Hebreorum uel Septuaginta interpretum discordia [...] ut iuxta Ebraycam ueritatem [...] secundum Septuaginta autem interpretationem [...]* ("Sabes, pues, de la interpretación divergente de los Hebreos y de los Setenta [...], según la Verdad Hebraica [...], por contra, según la interpretación de los Setenta [...]")<sup>6</sup>. Pero es en la *Epistula XVI* en la que Álvaro se emplea más a fondo, haciendo uso de sus conocimientos del hebreo bíblico, al hacer a su contrincante judío-galo toda una serie de puntualizaciones de carácter léxico, en la línea de las *tešubôt*, que no creemos preciso reproducir por la extensión de las mismas<sup>7</sup>; y disponemos de otra alusión más en la *Epistula XVIII*, donde señala refiriéndose al término latino *feces* ('heces'): *Hoc enim uerbum Ebraycum «nesure» sonat* ("Esta voz, pues, dicese en hebreo «nesure» = *nešîrê*)<sup>8</sup>. A este interés por el hebreo, muy probablemente con fines específicamente polemistas, se une también el interés suscitado (ya en el siglo X) por la literatura rabínica, que conoció traducciones al árabe de parte de su inmenso legado escriturario, tal como ha señalado Wasserstein al plantear la probabilidad de que material mîšnico (talmúdico) ya había sido vertido al árabe (*la probabilité de l'existence à Cordoue au milieu du*

4. Vid. Thomas E. Burman. *Religious polemic...*, p. 76.

5. Cfr. Thomas E. Burman. *Religious polemic...*, p. 76.

6. Cfr. *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, 2 vols. Edidit Ioannes Gil. Madrid, 1973, I, p. 228, § 3, líneas 1-6.

7. Cfr. *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, I, p. 234, § 1, líneas 23-24 y pp. 235-236, § 3, líneas 17-32.

8. Cfr. *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, I, p. 251, § 8, línea 22.

*dixième siècle d'une traduction, partielle ou totale, de la Mišnah, en fait, du Talmud*)<sup>9</sup>.

En el siglo XII, Toledo gozaba de una reputación que le confería el *status* de centro intelectual multicultural, donde la actividad traductora del árabe al latín y al hebreo era cosa común<sup>10</sup>; además, la tradición de la Biblia hebrea en el judaísmo español, que está atestiguada y ha sido bien estudiada<sup>11</sup>, seguía siendo empleada por los judíos toledanos y muy probablemente también por algunos cristianos versados en hebreo con fines polemistas. No obstante, no es nuestra intención tratar de demostrar la existencia de mozárabes con conocimientos de hebreo y arameo en el Toledo de los siglos XII-XIII, máxime cuando el individuo que transcribe las citas en hebreo y arameo empleando el alfabeto árabe es, de cierto, un judío convertido al cristianismo. Molénat, que se ha ocupado de la judería de Toledo durante los siglos XII al XV<sup>12</sup>, ha recalcado la profunda arabización que poseían los judíos toledanos<sup>13</sup>, tal como lo demuestra el caso del converso de cuyos textos nos ocupamos a continuación, de los que reproducimos la transcripción árabe de las siete citas hebreas (*bi-kalām/bi-lisān 'ibrānī*) y una en arameo (*bi-lisān suryānī*), siguiendo el texto de al-Qurṭubī pero corrigiéndolo allí donde es necesario para su correcta lectura, transcribiendo a continuación el texto hebreo masorético y la traducción de la versión árabe cuyo texto, aun con variantes, estimamos necesario reproducir, dado lo poco accesible de la edición del *I'lām*<sup>14</sup>, abusando de la brevedad a la que debe ajustarse este trabajo. Por últi-

9. Vid. D. Wasserstein. "An Arabic Version of *Abot* 1:3 from Umayyad Spain". *Arabica*, XXXIV (1987), pp. 370-374. Los argumentos esgrimidos por Wasserstein intentaron ser rebatidos, sin éxito aparente, por P. B. Fenton. "Observation à propos de l'article de D. Wasserstein". *Arabica*, XXXVI (1989), p. 113, suscitando la réplica posterior de D. Wasserstein. "Encore une fois *Abot* 1:3 dans l'Espagne omeyyade", XXXVIII (1991), pp. 275-277; *cfr.* además D. Wasserstein. "The library of al-Ḥakam I al-Mustanšir and the culture of Islamic Spain". *Manuscripts of the Middle East*, 5 (1990-91), p. 99.

10. Vid. R. Wright. *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*. Liverpool, 1982, pp. 218-219.

11. Vid., con abundante bibliografía, K. Reinhardt; H. Santiago-Otero. *Biblioteca bíblica ibérica medieval*. Madrid, 1986, pp. 14-21, *cfr.* también pp. 21-40. Vid. asimismo K. Reinhardt. *Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient*. Salamanca, 1976, pp. 59-93.

12. Vid. J.-P. Molénat. "Quartiers et communautés à Tolède (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)". *En la España Medieval*, 12 (1989), pp. 163-189.

13. Vid. J.-P. Molénat. "L'arabe à Tolède, du XII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle". *Al-Qanṭara*, XV (1994), p. 474.

14. Al-Qurṭubī. *Al-I'lām bi-mā fi dīn al-Naṣārā min al-faṣād wa-l-awhām wa-l-izhār maḥāsīn dīn al-Islām wa-ittibāt nubuwwat nabī-nā Muhammad*. Edición de Aḥmad Ḥijāzī l-Saqqā. El Cairo: Dār

mo, ofrecemos una serie de indicaciones sobre las peculiaridades que presentan algunas de estas citas.

No deja de ser extraño que en medio de todas la citas de las que se nos ofrece los textos originales, acompañando la traducción correspondiente, aparezca una (Jr 15,1-2) en la que al-Qurṭubī recoge la traducción pero no la esperada transcripción hebrea, encabezando la cita con el reclamo *isma' kalām Allāh 'alā lisān Irmiyā' l-nabī tafsiṛu-hu*<sup>15</sup>. La explicación a esta excepción -sobre todo cuando una línea más abajo vuelve a la práctica de dar el texto original- se nos escapa y lo único que se nos ocurre es pensar en un *lapsus* difícil de atribuir, ya que el encabezamiento de la cita indica a las claras que se trata de una traducción sin aludir para nada a la lengua original de la misma.

#### *Citas bíblicas en hebreo*

1. Os 3,4 (p. 181).

كي ياميم ربيم ياشابوا بانا إسرائيل أن مليخ وأن صار تفسيره أن أيتاما  
كثيرة يقيموا بني إسرائيل دون ملك ودون مقدم

\* Transcripción hebrea: *Kī yamîm rabîm yeš'vû b'ne' yisra'el 'ên meleḵ w'-'ên šar.*

\* Traducción del texto hebreo: "Porque muchos días quedarán los hijos de Israel sin rey y sin príncipe".

\* Traducción de la versión árabe: "Porque muchos días permanecerán los hijos de Israel sin rey y sin cabecilla".

2. Gn 49,10 (p. 181).

لو ياصور<sup>16</sup> شابات مي يهودا ومحوكيك مابين رعلاو<sup>17</sup> عاد كي يابو شيلو  
ولوا أقاهت عميم وتفسيره لا ينتقض الملك من يهودا وراسم من بين رجليه  
حتى يأتي المسيح وله تطوع الأمم

\* Transcripción hebrea: *Lô yasûr šebet mi-Yehûdâ u-m'êhōqeq mibên rag'law 'ad kî yabô šîlô w'-lô aqāhiṭ*<sup>18</sup> 'amîm.

\* Traducción del texto hebreo: No se quebrará el cetro de Judá, ni el legislador de entre sus dos pies, hasta que venga *Šîlô* y se le congreguen las naciones".

al-Turāṭ al-'Arabī, 1980.

15. Vid. al-Qurṭubī. *Al-I'lām...*, p. 182.

16. Ed.: يا صور

17. Ed.: رعلاو

18. Texto hebreo masorético: *yiq-q'haṭ.*

\* Traducción de la versión árabe: "No se quebrará el rey de Judá, ni el legislador de entre sus dos pies, hasta que venga el Mesías y se le congreguen las naciones".

3. Lam 2,3 (p. 182).

غاضاع<sup>19</sup> [أدوناي] باحوري<sup>20</sup> أف كل كاران<sup>21</sup> إسرائيل وهذا تفسيره  
 قطع الله بشدة غضبه جميع دولة إسرائيل

\* Transcripción del texto hebreo: *Gada' 'Adônay ba-ḥorî af kôl qeren Iśra'el*

\* Traducción del texto hebreo: "Cortó Adonay con el ardor de su ira todo el poder de Israel".

\* Traducción de la versión árabe: "Cortó Dios con el ardor de su ira todo el poder de Israel".

4. Jr 31, 31-32 (pp. 182-183).

هنا يميم بايم نوم يهوه واخارتي إت بت إسرائيل وإيت بت يهودا بریت  
 حادشاه<sup>22</sup> لوا خيریت أشیر خرتي<sup>23</sup> إت أبوٹام بیوم هحزیکي<sup>24</sup> بیدم<sup>25</sup>  
 لهوصییم<sup>26</sup> مي إرس مصریم أشیر<sup>27</sup> همته هفرو إت بریتی<sup>28</sup> وانخي<sup>29</sup> بعلتي  
 بم نام يهوه تفسيره يقول الله وأثبت لبیت إسرائيل ويهودا عهدا جدیدا ليس  
 كالعهد الذي قلت لا بائهم في اليوم الذي أخرجتهم من أرض مصر من بیت  
 العبودیة

\* Transcripción hebrea: *Hin-neh yamîm ba'îm n'e'um Yahweh w'e-karatî 'et bêṭ Yiśra'el w'e-'et bêṭ Yahûdâ b'rît hadašâ lô ka-b'rît 'ašer karatî 'et 'abôtam b'e-yôm heheziqî be-yadam l'-hôšî'am me-'ereš Miš'rayim 'ašer hem-mâ ḥeferû 'et b'rîtî w'e'anokî ba'al'tî bam n'e'um Yahweh*

\* Traducción del texto hebreo: "He aquí que llegan días, dice Yahweh, en que pactaré con la casa de Israel y con la casa de Judá una nueva alianza. No como

19. Ed.: فأضاع

20. Ed.: يا حور

21. Ed.: مكان أن

22. Ed.: حاراشاه

23. Ed.: بریت

24. Ed.: هو تزیکي

25. Ed.: بیوم

26. Ed.: لهو عاییم

27. Ed.: امیر

28. Ed.: بریت

29. Ed.: انخي

el pacto que hice con sus padres el día que tomé su mano para sacarlos de la tierra de Egipto, porque ellos invalidaron mi pacto, pese a que yo fui su Señor, dice Yahweh".

\* Traducción de la versión árabe: "Dice Dios: He pactado con la casa de Israel y de Judá una nueva alianza. No como el pacto que dije a sus padres el día en el que los saqué de la tierra de Egipto de la servidumbre".

5. Jr 3,14 (p. 183).

شوبوا بانيم شوبابيم نوم أدوناي كي أنوخي باعلتي باخيم والاکحتي إتحيم  
أحاد معير وشنايم ممشباحه<sup>30</sup> وهاباتي إتحيم سيون تفسيره ارجعوا يا أولاد  
اللجاجة فاني سدت عليكم وآخذكم واحدا من مدينة وآثنين من عشيرة وأدخلكم  
إلى صهيون

\* Transcripción hebrea: *Šûbû banîm šôbabîm ne'um 'Adônay kî 'anokî ba'al'tî ba-  
kem w<sup>e</sup>-laqaḥ'tî 'eḥkem 'eḥad me'îr u-šanayim mi-miḥfahâ w<sup>e</sup>-hebêti 'eḥkem  
Siyôn.*

\* Traducción del texto hebreo: "Convertíos hijos de rebeldes -dice Adonay- porque yo soy vuestro Señor. Os tomaré uno de cada ciudad y dos de cada familia y os meteré en Sión".

\* Traducción de la versión árabe: "Convertíos hijos de la obstinación, pues yo he sido justo con vosotros. Os tomaré uno por ciudad y dos por familia y os meteré en Sión".

6. Jr 3,15 (p. 183).

وناتي<sup>31</sup> لآخيم روعيم كلبى تفسيره ونعطيكم رعاة كقلبي [...] واراعو<sup>32</sup>  
أتحيم دعاه<sup>33</sup> واهسكال تفسيره ويرعوكم بالمعرفة والفهم

\* Transcripción del texto hebreo: *W<sup>e</sup>-natai la-kem rô'im k<sup>e</sup>-libi we-ra'û 'eḥkem  
de'â w<sup>e</sup>-haṣ<sup>e</sup>kêl.*

\* Traducción del texto hebreo: "Y os daré pastores según mi corazón para que os apacienten con saber y comprensión".

\* Traducción de la versión árabe: "Y os daré pastores según mi corazón, y os apacentarán con saber y comprensión".

30. Ed.: مشتبان

31. Ed.: وناتي

32. Ed.: وأراع

33. Ed.: رعاه

7. Jr 3,16 (p. 184).

واهاياكي تجربوا أفريتم بأريش بايميم<sup>34</sup> هاهمتا نوم أدوناي لو يمرؤا عود  
أرون<sup>35</sup> بريث أدوناي ولو ياعالا عل<sup>36</sup> لاب ولو يزكارو بوا<sup>37</sup> ولؤا يفقؤذوا<sup>38</sup>  
ولو ياعاسا عود تفسيره ويكؤن إذا كثرتم وتنمو في الأرض في تلك الأيام يقؤل  
الله لا تقؤلوا أبدا بتابؤت عهد الله ولا يصعد على قلب ولا يذكر به ولا يعتقه  
ولا يعمل به أبدا

\* Transcripción del texto hebreo: *W<sup>e</sup>-hayah kî tirbû u-f<sup>r</sup>îtem ba-'areş ba-yamîm  
ha-hem-mâ n<sup>e</sup>'um 'Adônay lô yôm<sup>e</sup>rû 'ôd 'arôn b<sup>e</sup>rît 'Adônay w<sup>e</sup>-lô ya'aleh 'al-leb  
w<sup>e</sup>-lô yizk<sup>r</sup>rû-bô w<sup>e</sup>-lô yifqôdû w<sup>e</sup>-lô ye'aşeh 'ôd.*

\* Traducción del texto hebreo: "Y sucederá que cuando os multipliqueis y  
crezcáis en la tierra, en esos días -dice Adonay- no dirán más "Arca del pacto de  
Adonay", ni [les] vendrá a las mientes, ni se acordarán de ella, ni repararán en  
ella, ni se construirá [otra] jamás".

\* Traducción de la versión árabe: "Y sucederá que cuando os multipliqueis y  
crezcáis en la tierra, en esos días -dice Dios- no dirán más "Arca del pacto de  
Dios", ni [les] vendrá a las mientes, ni se acordarán de ella, ni repararán en ella,  
ni se construirá [otra] jamás".

*Cita aramea del Targum Onquelos*

- T. Onq. Gn 49,10 (p. 182)<sup>39</sup>.

34. Ed.: بالبوميم

35. Ed.: غر دارون

36. Ed.: على

37. Ed.: ولديز كا وابوا

38. Ed.: يفقؤا ذؤا

39. Para la cita aramea del Targum Onquelos a Gn 49,10, *cf.* A. Sperber (Ed.). *The Bible in Aramaic. Based on Old Manuscripts and Printed Texts.* 5 vols. Leiden, 1959-73, I, p. 85.

40<sup>أ</sup> يا عضا<sup>41</sup> عابير<sup>42</sup> شلطان<sup>43</sup> مداباث<sup>44</sup> يهودا<sup>45</sup> وصفرا<sup>46</sup> مبان<sup>46</sup>  
 بانوهي<sup>47</sup> عاض<sup>47</sup> علما<sup>47</sup> عاث<sup>48</sup> ذاياتا<sup>49</sup> مشيحا<sup>50</sup> دادلاه<sup>50</sup> ملخوثا<sup>50</sup> ولاه<sup>50</sup>  
 اشتماعون<sup>51</sup> عامامايا<sup>51</sup>

\* Transcripción del texto arameo: *Lô ya 'edê 'abêr šûl'tan mi-dabêṭ Yehûdâ w-safra' mi-banê banôhl 'ad 'alama' 'ad dayêtê Mešîḥa' dadîlêh hi' malkûta' w-lêh yištama 'ôn 'amamaya'*

\* Traducción del texto arameo: "Nunca partirá el rey de la casa de Judá, ni el escriba de los hijos de sus hijos por nunca jamás, hasta que venga el Mesías, al que pertenece el Reino, obedeciéndole las naciones".

\* Traducción de la versión árabe: "No se quebrará el cetro del rey de Judá, ni el legislador de sus hijos, hasta que venga *Mašîḥā* (que es el Mesías, al que pertenece el Reino) y le obedezcan las naciones".

Estos textos pertenecientes al *Taṭlīṭ al-Wahdāniyya* que recoge el *I'lām*<sup>52</sup>, como ya hemos señalado, reproducen en grafía árabe una serie de siete textos bíblicos en hebreo, más uno en traducción (nº 3: Jr 15,1-2), que hasta ahora no habían suscitado el merecido estudio que las características de cada uno de ellos demandaba; de hecho -y hasta donde llegan nuestras noticias- ni siquiera han sido reproducidas fuera de la deficiente edición que del *I'lām* llevó a cabo Aḥmad Ḥiṭyāzī l-Saqqā. Esta es la razón por la que transcribimos, de nuevo, los pasajes hebreos en grafía árabe, que en la referida edición aparecen mal reproducidos: corregimos todas aquellas palabras que en la fijación del *ductus* consonántico de la edición están incorrectamente divididas, sin que especifiquemos cada caso en nota, salvo aquél en el que concurren otros errores. Indicamos mediante corchetes

40. *Sic* por el لو que cabría esperar.

41. Ed.: يا عضا

42. Ed.: عاث

43. Ed.: شلطان

44. Ed.: مد اثا

45. Ed.: وصفرا

46. Ed.: مبان

47. Ed.: على ما

48. *Sic*, en lugar se seguir el criterio anterior (عاض) o el más lógico, desde el punto de vista fonético, de عاد

49. Ed.: ذاياتا

50. Ed.: داث لاه

51. Ed.: عما ميا

52. *Cfr.* Al-Qurṭubī. *al-I'lām...*, pp. 181-184.



las interpolaciones que aparecen en el texto y ofrecemos las traducciones para que se puedan apreciar las divergencias existentes entre el texto hebreo transcrito y su correspondiente traducción árabe, que es introducida siempre por la expresión *tafsīru-hu* (en una ocasión por *wa-hādā tafsīru-hu*). A ello se suma, además, la identificación del fragmento nº 3 que el editor no ha sido capaz de localizar.

La característica más llamativa (dejando a un lado la falta de sistematización seguida al verter en grafía árabe los textos) que presenta en la edición la transcripción de las citas hebreas y la aramea es, por un lado la deficiente división de las palabras, que puede deberse pobablemente a una mala lectura del editor que no ha sabido cortar las palabras en el lugar adecuado, pero tal vez se deba a la propia tradición manuscrita del texto donde el/los escriba/s son los causantes de esa incorrecta división, si no es que ésta se deba al propio al-Qurtubī. Por otro lado, los pasajes hebreos, nos documentan una variante de lectura que resulta de gran interés, se trata de la lectura-transcripción del *Tetragrammaton* (יהוה): de los siete casos, todos ellos traducidos por Allāh, en cuatro ocasiones (nº 3: Lam 2,3; nº 5: Jr 3,14 y nº 7: Jr 3,16 dos veces) el converso lee 'Adōnay, mientras que en otros dos casos (nº 4: Jr 31,31-32, dos veces) lee y transcribe el *Tetragrammaton Yahweh* (يهوه). Es de importancia esta lectura porque, como es sabido, los judíos -a partir de Ex 20,7, que la literatura rabínica se encargó de precisar exhaustivamente-, y desde época precristiana, nunca pronunciaban (incluso en nuestros días así sigue siendo) por reverencia el *Tetragrammaton*, sino que leían 'Adōnay<sup>53</sup> ("mi Señor"), donde el *qerē perpetuum* Y<sup>o</sup>HōWā (o el Y<sup>o</sup>HōWiH transmitido por los masoretas) se obtuvo al unirse las vocales del Tetragrammaton con las de 'Adōnay o con las de 'Elôhîm o incluso -que sigue siendo más habitual también en las oraciones- lo reemplazaban por la palabra 'Adōšem, es decir, por la unión de 'Adô (de 'Adōnay) y Šem ("nombre", también empleado para referirse a Dios)<sup>54</sup>. La lectura 'Adōnay, pues, nos sitúa dentro de la tradición judía, pero en cambio la transcripción *Yahweh*, que nos documenta en dos ocasiones el pasaje nº 4 (Jer 31,31-32), entra en contradicción con la anterior. Resulta lógico que aunque se trate de un converso éste siga leyendo el *Tetragrammaton* tal como lo hacían sus

53. Vid. P. Boccaccio. "I manoscritti del Mar Morto e i nomi di Dio יהוה, אל". *Biblica*, 31 (1951), p. 95.

54. Importantes consideraciones sobre el *Tetragrammaton* (Šem ha-m'foraš) pueden leerse en la obra cumbre del judío cordobés del siglo XII Maimónides. *Gula de perplejos. Môrèh n' b'ôkîm*. Edición preparada por David Gonzalo Maeso. Madrid, 1984, pp. 172-177 (I, caps. 61-62).

mayores, pero lo realmente extraño es que esa tradición se rompa en los dos casos mencionados, asunto para el que no se nos ocurre por el momento ninguna explicación convincente. También es llamativa la interpolación del nombre 'Adōnay en el n° 3 (Lam 2,3) cuando el texto hebreo no lo recoge, así como el inexplicable (desde el punto de vista paleográfico) error de lectura que aparece en ese mismo versículo, que lee el hebreo קֶרֶן (*qeren*) como مكان ان.

Todos los pasajes empleados por el converso toledano para demostrar la divinidad de Cristo son los que se empleaban en la polémica entre judíos y cristianos, bien para refutar, bien para demostrar que Jesús era el Mesías (ya manifestado) que anunciaba el Antiguo Testamento<sup>55</sup>. Por otro lado, el texto extractado del Targum Onquelos contribuye no sólo a reafirmar el origen judío de su autor, sino a evidenciar el radical giro que la tipología apologética generada por los teólogos cristianos experimentó a partir de siglo XII, momento en el que éstos echan mano de dos nuevos elementos de carácter determinante en la labor polemista, la filosofía y la literatura rabínica<sup>56</sup>. Los textos eran, pues, de sobra conocidos para el autor del *Tatlit al-Wahdāniyya*, mas este hecho es el que llamó poderosamente la atención de van Koningsveld, quien lejos de pensar que el empleo (y la exégesis) de estos pasajes estaban estandarizados, tanto entre los judíos como entre los cristianos de al-Andalus, los tomó como un paralelismo relevante entre el autor del *Tatlit al-Wahdāniyya* y el célebre converso Pedro Alfonso, lanzando (bien es verdad que con cautela) la hipótesis de que quizás se tratase de la misma persona<sup>57</sup>. La probabilidad de que así sea se nos hace difícil, ya que a decir verdad los mismos ejemplos que aduce de Pedro Alfonso, en latín, muestran algunas divergencias léxicas con respecto a las que ofrece la traducción árabe del judeoconverso toledano<sup>58</sup>. Más que de Petrus Alphonsi, pues, parece tratarse de otro autor (judeoconverso también) versado en la tipología literaria de corte polemista, que conoce por tanto los textos empleados y el tratamiento teológico que se realizaba sobre ellos (tanto por judíos como por

55. Vid. sobre estas polémicas el detallado trabajo de Erwin I. J. Rosenthal. "Anti-Christian polemic in medieval Bible commentaries". *Journal of Jewish Studies*, XI (1960), pp. 115-135.

56. Cfr. a modo de ejemplo Jerónimo de Santa Fe. *El Tratado «De Iudaicis erroribus ex Talmut»*. Introducción general, estudio y análisis de las fuentes por Moisés Orfali. Madrid, 1987.

57. Para los "Diálogos contra los judíos" (incluido un ataque al Islam, diálogo V) de Pedro Alfonso, vid. J. Tolan. "Los Diálogos contra los judíos". En: María Jesús Lacarra (Coord.). *Estudios sobre Pedro Alfonso de Huesca*. Huesca, 1996, pp. 181-230.

58. Vid. P. Sj. van Koningsveld. "La Apología de al-Kindī en la España del siglo XII. Huellas toledanas de un «animal disputax»". En: *Estudios sobre Alfonso VI...*, pp. 127-129.

cristianos), pero que ahora los emplea para demostrar a los musulmanes la divinidad de Jesús.